



俄汉对照苏联歌曲集

音 乐 出 版 社

俄汉对照苏联歌曲集

音乐出版社编辑部编

音乐出版社

北京

俄汉对照苏联歌曲集

音乐出版社编辑部编

*

音乐出版社出版 (北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可証出字第063号

新华书店总经售。

*

787×1092 耗 32开 3 1/2 印张 103面 乐谱

1953年1月北京第1版

1959年1月北京第1次印刷

统一书号: 8026·936

印数: 00,001-11,240册 定价 0.33元

目 次

1. 国际歌	狄盖特曲	1
2. 紅色近卫軍战歌	A. B. 阿历山大罗夫曲	4
3. 神圣的战争	A. B. 阿历山大罗夫曲	7
4. 祖国进行曲	H. 杜那耶夫斯基曲	9
5. 丰收之歌	H. 杜那耶夫斯基曲	13
6. 雪	B. 查哈罗夫曲	18
7. 沿着村庄	B. 查哈罗夫曲	19
8. 小路	B. 查哈罗夫曲	22
9. 綠色的原野	B. 查哈罗夫曲	25
10. 雾啊, 我的雾!	B. 查哈罗夫曲	29
11. 送别	B. 查哈罗夫曲	33
12. 边防战士复員归来	B. 查哈罗夫曲	35
13. 可爱的田野	J. 克尼培尔曲	39
14. 送别手风琴手	Ю. 米留金曲	42
15. 共青团	B. 莫克罗烏索夫曲	44
16. 远处的篝火閃着光	B. 莫克罗烏索夫曲	46
17. 孤独的手风琴	B. 莫克罗烏索夫曲	48
18. 春天的花园花儿美丽	B. 莫克罗烏索夫曲	51
19. 我們快出发	B. 穆拉杰里曲	53
20. 党——我們的舵手	B. 穆拉杰里曲	55

21. 莫斯科——北京	B. 穆拉杰里曲	59
22. 国际学生联合会会歌	B. 穆拉杰里曲	61
23. 世界民主青年进行曲	A. 諾維科夫曲	63
24. 俄罗斯	A. 諾維科夫曲	66
25. 唱吧, 我的手风琴	B. 索洛維約夫-謝多伊曲	68
26. 我們已經久別家乡	B. 索洛維約夫-謝多伊曲	70
27. 当你歌唱的时候	B. 索洛維約夫-謝多伊曲	74
28. 水兵同志, 你为什么忧伤?	B. 索洛維約夫-謝多伊曲	77
29. 莫斯科郊外的晚上	B. 索洛維約夫-謝多伊曲	80
30. 春天来到了我們的战場	B. 索洛維約夫-謝多伊曲	82
31. 相逢之歌	Д. 肖斯塔科維奇曲	85
32. 华沙工人歌	革命歌曲	88
33. 在那矮小的屋里(紡織姑娘)	俄罗斯民歌	91
34. 小鳥	立陶宛民歌	93
35. 大地啊, 我的大地	俄罗斯民歌	95
36. 花开花謝	俄罗斯民歌	97
37. 伏尔加船夫曲	俄罗斯民歌	101

СОДЕРЖАНИЕ

1. Интернационал	1
2. Боевая красногвардейская . . . Музыка А. В. Александрова	4
3. Священная война Музыка А. В. Александрова	7
4. Песня о родине Музыка И. Дунаевского	9
5. По реке, реке Кубани Музыка И. Дунаевского	13
6. Белым снегом Музыка В. Захарова	18
7. Вдоль деревни Музыка В. Захарова	19
8. Дороженька Музыка В. Захарова	22
9. Зелеными просторами Музыка В. Захарова	25
10. Ой, туманы мои Музыка В. Захарова	29
11. Провожанье Музыка В. Захарова	33
12. Шел со службы пограничник . . . Музыка В. Захарова	35
13. Полюшко-поле Музыка Л. Книппера	39
14. Провожают гармониста Музыка Ю. Милюткина	42
15. Комсомол Музыка Б. Мокроусова	44
16. Костры горят далёкие Музыка Б. Мокроусова	46
17. Одинокая гармонь Музыка Б. Мокроусова	48
18. Хороши весной в саду цветочки . Музыка Б. Мокроусова	51
19. Едем мы друзья! Музыка В. Мурадели	53
20. Партия—наш рулевой Музыка В. Мурадели	55

21. Москва-Пекин	Музыка В. Мурадели	59
22. Гимн международного союза студентов	Музыка В. Мурадели	61
23. Гимн демократической моло- дёжи мира	Музыка А. Новикова	63
24. Россия	Музыка А. Новикова	66
25. Играй, мой баян	Музыка В. Соловьёва-Седого	68
26. Давно мы дома не были	Музыка В. Соловьёва-Седого	70
27. Когда песню поёшь	Музыка В. Соловьёва-Седого	74
28. О чем ты тоскуешь, товарищ моряк	Музыка В. Соловьёва-Седого	77
29. Подмосковные вечера	Музыка В. Соловьёва-Седого	80
30. Пришла и к нам на фронт весна	Музыка В. Соловьёва-Седого	82
31. Песня о встречном	Музыка Д. Шостаковича	85
32. Варшавянка		88
33. В низенькой светёлке	Русская народная песня	91
34. Пташечка	Литовская народная песня	93
35. Уж ты поле моё	Русская народная песня	95
36. Что цвели-то цвели	Русская народная песня	97
37. Эй ухнем	Русская народная песня	101

ИНТЕРНАЦИОНАЛ

国 际 歌

鮑狄尔詞
狄蓋特曲
蕭 三譯

1 = B $\flat$ $\frac{4}{4}$

Темп марша
进行曲速度

5 | 1̣ 7 2̣ 1̣ 5 3 | 6 - 4 0 6 |

Вста-вай, про-кля-ть-ем за-кля-мён- ный, весь
1. 起 来 飢 寒 交 迫 的 奴 隶, 起
Ни-кто не даст нам па-ба-вле- нья— ни
2. 从 来 就 沒 有 什 么 救 世主, 不
Лишь мы, ра-бот-ни-ки все-мир- ной ве-
3. 我 們 是 世 界 的 創 造者, 劳

2̣. 1̣ 7 6 5 4 | 3 - - 5 | 1̣. 7 2̣ 1̣ 5 3 |

мир го-лод-ных и ра-бов! Кп-нит наш ра-зум воз-му-
来 全 世 界 的 罪 人! 滿 腔 的 热 血 已 經
бог, ни царь и ни ге-рой. До-бьём-ся мы о-сво-бож-
是 神 仙 不 是 皇 帝, 更 不 是 那 些 英 雄
ли-кой ар-ми-и тру-да, вла-деть зем-лей и ме-ем
动 的 工 农 群 众! 一 切 是 生 产 者

6 - 4 6 2̣ 1̣ | 7 2̣ 4 7 | 1̣ - 1̣ 0 3̣ 2̣ |

-щен- ный и всмерт-ный бой вес-ти го-тов. Весь
沸 騰, 作 一 次 最 后 的 斗 爭! 粉
-де- нья сво-е-ю собст-вен-ной ру-кой. Чтоб
豪 杰, 全 靠 自 己 救 自 己! 要
мра- во, но на-ра-зи-ты-ни-ког-да! И
所 有, 那 能 容 納 寄 生 虫! 我 們 的

7. 7 6 7 i 6 | 7 - 5 5 [#]4 5 | 6. 6 2. i |
мир на- си- лья мы раз- ру- шим до ос- но- ва- нья, а за-
碎 那 旧世界的 鎖 鏈, 奴 隶 們 起 来 起
свер-гнуть гнет ру- кой у- ме- лой от- во- е- вать сво- ё доб-
夺 取 平 等 自 由 幸 福, 要 消 灭 剝 削 压
ес- ли гром ве- лч- кий гря- нет над сво- ро- й псов и па- ла-
血 汗 流 了 不 知 多 少, 和 那 些 强 盜 們 战

7 - 7 0 2 | 2. 7 5 5 [#]4 5 | 3 - i 6 7 i |
-тем мы наш, мы но- вый мир по- стро- им: кто бы ня-
来! 莫 要 說 我 們 一 錢 不 值, 我 們 是
-ро, ве- ду- вай- те горн- и кул- те сме- ло, по- ка же-
迫! 快 把 那 炉 火 燒 得 通 紅, 你 要 打
-чей, для нас все так же со- ин- це вста- нет си- ять от-
斗! 一 旦 把 他 們 消 灭 干 淨, 鮮 紅 的

Принео
副歌

7 2 i 6 | 5 - 5 | 3. 2. | i - 5. 3 |
-чем, тот ста- нет всем. 3- то есть наш ме-
新 社 会 的 主 人! 这 是 最 后 的
-ис- зо го- ря- чо! 铁 就 得 越 越 热!
-ном сво- их лу- чей. 太 阳 照 遍 全 球!

6 - 4 0 2̣. 1̣ | 7 - 6 5 | 5 - 5 0 5 |
 -след- ний и ре- ши- тель- ный бой; с Ин-
 斗 争, 团 結 起 来 到 明 天, 因

3̣ - 2̣ 5 5 | 1̣ - 7. 7 | 6. *5 6 2̣ |
 -тер- на- ци-о- на- лом вос- пря- нет род люд-
 特 那 雄 那 尔 就 一 定 要 笑

2̣ - 2̣ 0 3̣. 2̣ | 1̣ - 5. 3̣ | 6 - 4 0 2̣. 1̣ |
 -ской! 3- то есть наш по- след- ний и ре-
 现! 这 是 最 后 的 斗 争, 团 結

7 - 6 5 | 3̣ - 3̣ 0 3̣ | 5̣ - 4̣ 3̣ 3̣ |
 -ни- тель- ный бой; с Ин- тер- на- ци-о-
 起来 到 明 天, 因 特 那 雄

2̣. 3̣ 4̣ 0 4̣ | 3̣. 3̣ 2̣. 2̣ | 1̣ - - |
 -на- лом вос- пря- нет род люд- ской!
 那 尔 就 一 定 要 笑 现!

БОЕВАЯ КРАСНОГВАРДЕЙСКАЯ

紅色近卫軍战歌

Слова О. Колмича

科雷切夫詞

Музыка А. В. Александрова

阿历山大罗夫曲

薛范譯配

1 = B $\flat$ $\frac{4}{4}$

В начале медленно и тихо ускоряя и усиливая к концу

最初輕而慢, 后来漸快、漸强, 直至結束

第一男高音

第一、二男高音

1. 队伍一队	接着一队	浩浩荡荡
Нас с то-бо-ю,	Во-ро-ши-лов,	жизнь по-ход-на-
2. 我們的軍長	伏罗希洛夫	他和我們
За Ца-ри-цын,	за Ца-ри-цын	дни и но-чи
3. 日日夜夜	流血战斗	为苏維埃
Ко-ман-дары ве-	дел-и точ-ка!	Ма-шет бе-лень-
4. 伏罗希洛夫	一下命令	我們全都

第二男高音

0 0 0 0	0 0 0 0	7 7 7 5
2 3 4 3 2	6 - - 7	1 - 7 6
9-ше-ло-ном... Путь-	до-	ро-
向 前 行 进,	奔	向 自 由
-я сдру-жи-ла, вмес-	те	в бой ле-
患 难 相 共, 帶	領	我 們
бу-дем бить-ся, вы-	с вы-	ка-
为 察 里 津, 出	入	生 死
-ким пла-точ-ком до-	пу	сп-не-
揮 着 手 巾, 告	別	領 河
7 1 2 1 7	6 - - 7	1 - 7 6

Все

合唱

0 0 0 0

0 0

5

-

5

-

-

-

Эх!

哎!

3

-

3

-

3

-

0

0

3

3

3

2

шн-

ро-

ка.

Ко-ман-дирм ве-

和

光

明.

伏 罗 希 涛夫

-те-

ли

вскачь...

Всно-ми-на-от

去

冲

鋒.

无 论 在 那

-ми

скрес-

тя...

И не смьть е-

拚

性

命.

我 們 付 出

-му

ру-

ка.

Э-ше-лон за-

去

参

軍.

队 伍 一 队

3

-

3

-

3

-

0

0

1

1

1

5

5

-

5

6

5

-

-

-

5

0

0

0

Эх!

哎!

3

4

5

4

3

2

2

2

7

2

3

4

3

2

-лел, -и точ-ка!

Ма-шет бе-лень-

кым пла-точ-ком

一 下 命 令,

我 們 全 都

揮 着 手 巾,

враг с тос-ко-ю

бой под Бе-лой

Ка-лит-во-ю,

卡 拉契 車 站,

无 论 在 那

卡 里 瓦 城,

-ё дож-дя-ми

на буг-ре и

в вол-чьей я-ме,

巨 大 代 价,

鮮 血 洒 遍

淺 谷 深 坑,

э-ше-ло-ном,

э-ше-лон за

э-ше-ло-ном...

接 着 一 队,

浩 浩 蕩 蕩

向 前 行 进.

1

2

3

2

1

7

7

7

5

7

1

2

1

7

6	-	-	5		3	-	2	1		5	-	5	-	
до-			ну		си-		не-			му		ру-		
告			別		頓		河			去		參		
бой			под		стан-		ци-			ей		Ка-		
打			得		敌		人			吓		掉		
кровь			ра-		бо-		чех			и		крес-		
暴			<u>雨也</u>		不		能			冲		洗		
Путь-			до-		ро-		га			ши-		ро-		
奔			向		自		由			和		光		
6	-	-	7		1	-	7	6		5	-	5	-	

D. G.

1. - 4. (I)				1. - 3. (II)				4. (II)					
5	{ 6 4	5 3	4 2	:	5	-	0	0	:	5	-	-	0
-ка.					-ка.								
軍.					軍.								
-лзч.					-лзч.								
魂.					魂.								
-тъян.					-тъян.								
尽.					尽.								
-ка.					-ка.								
明.					明.								
5	-	6	7	:	5	-	0	0	:	5	-	-	0
					D. G.								

СВЯЩЕННАЯ ВОЙНА

神圣的战争

1 = D $\flat$ $\frac{3}{4}$

Слова В. Лебедева-Кумача

列別杰夫-庫馬奇詞

Музыка А. В. Александрова

阿历山大罗夫曲

錢仁康譯配

Не очень скоро, сурово

不很快 严正地

mf

0 3 | 6- | $\dot{1}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$ | $\dot{3}$ $\dot{1}$ 6 | 0 $\dot{3}$ |

0 3 | 6- | $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ $\dot{1}$ 6 | 0 $\dot{1}$ |

Вста-вай,	стра-на о-	гром-на-я,	вста-
1. 起 来,	巨 大 的	国 家,	作
Как два	раз-лич-ных	по-лю-са,	во
2. 敌 我	是 两 个	极 端,	一
Да-дим	от-пор-ду-	ми-те-лям	всех
3. 全 国	人 民 最	最 烈 烈,	国
Не сме-	ют кривь-я	чер-ны-е	над
4. 不 耻	邪 恶 的	翅 膀,	飞
Гни-лой	фа-шист-ской	не-чис-тн.	за-
5. 腐 朽	的 <u>法 西 斯</u>	妖 孽,	当
Пой-дем	ло-мить всей	си-ло-ю,	всем
6. 貢 献	出 一 切	力 量,	和
Вста-ет	стра-на о-	гром-на-я,	вста-
7. 起 来,	巨 大 的	国 家,	作

0 3 | 6- | 6 6 6 | 6- 6 6 | 0 6 |

2.	<u>1</u>	<u>7</u>	<u>6</u>	3	0	0	3	6.	<u>1</u>	<u>3</u>	<u>4</u>
7.	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>6</u>	3	0	0	3	6.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>2</u>
-вай	на	смерт-	ный	бой	с фа-	шнст-	ской	сп-	лой		
1. 决	死	斗	争,		要	消	灭	法	西斯		
всем	враж-	деб-	ны	мы	за	свет	и	мир	мы		
2. 切	背	道	而	跳;	我	們	要	光	明		
пла-	мен-	ных	и-	дей,	на-	сил-	ни-	кам,	гра-		
3. 击	那	劍	子	手,	回	击	暴	虐	的		
ро-	дой	ле-	тат,		по-	ля	в	прос-			
4. 进	我	們	国	境,	祖	国	寬	广	的		
-го-	ним	пу-	лю	в	от-	ре-	бью	че-	ло-		
5. 心	你	們	腦	袋,	为	人	类	不	肖		
серд-	цем,	всей	ду-	шой	за-	зем-	лю	на-	шу		
6. 全	副	精	神,		保	卫	亲	爱	的		
-ет	на	смерт-	ный	бой	с фа-	шнст-	ской	сп-	лой		
7. 决	死	斗	争,		要	消	灭	法	西斯		

3. 3 2 4 | 3 0 0 3 | 6. 6 6 6

<u>3.</u>	<u>1</u>	6	0	6	3.	<u>2</u>	<u>1</u>	<u>7</u>	6	0	<u>5</u>
<u>1.</u>	<u>1</u>	6	0	6	<u>1.</u>	<u>7</u>	<u>6</u>	<u>5</u>	6	0	5
тем-	но-	ю,	с	про-	кля-	то-	ю	ор-	дой!	Пусть	
1. 恶	势	力,	消	灭		万	恶	匪	群!	社	
бо-	рем-	ся,	о-	ни-		за	цар-	ство	тмы.	Пусть	
2. 和	自	由,	他	們	要	黑	暗	统	治!	社	
-он-	те-	лям,	му-	чи-		те-	лям	лю-	дей!	Пусть	
3. 掠	夺	者,	和	吃		人	的	野	兽!	社	
-гор-	ны-	е	не	сме-		от	враг	топ-	тать!	Пусть	
4. 田	野,		不	耻		敌	人	蹂	躏!	社	
-ве-	че-	ства	око-	ло-		тним	креп-	кий	гроб!	Пусть	
5. 子	孙,		准	备		下	棺	材!		社	
мн-	лу-	ю,	за	наш		Со-	юз	боль-	шой!	Пусть	
6. 祖	国,		偉	大		的	联	盟!		社	
тем-	но-	ю,	с	прок-	ля-	то-	ю	ор-	дой!	Пусть	
7. 恶	势	力,	消	灭		万	恶	匪	群!	社	

6. 6 6 6 | 0 6 | 3. 3 3 3 | 6 0 5



ПЕСНЯ О РОДИНЕ

祖国进行曲

Слова В. Лебедева-Кумача

列别杰夫-庫馬奇詞

Музыка И. Дунаевского

杜那耶夫斯基曲

姜椿芳、呂驥譯配

1 = G $\frac{4}{4}$

В темпе марша

进行曲速度

хор

f 合唱



